**СИЛЛАБУС**

**Осенний семестр 2020-2021 уч. год**

**по образовательной программе « Переводческое дело»**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Код дисциплины** | **Название дисциплины** | **Самостоятельная работа студента (СРС)** | **Кол-во часов** | | | | | **Кол-во кредитов** | **Самостоятельная работа студента под руководством преподавателя (СРСП)** |
| **Лекции (Л)** | **Практ. занятия (ПЗ)** | | **Лаб. занятия (ЛЗ)** | |
| **SPK7302** | **Современные переводческие концепции** | 98 | - | 60 | | - | | 6 | 7 |
| **Академическая информация о курсе** | | | | | | | | | |
| **Вид обучения** | **Тип/характер курса** | **Типы лекций** | | | **Типы практических занятий** | | **Кол-во СРС** | | **Форма итогового контроля** |
| Онлайн /  комбинированный | Теоретический | проблемная,  аналитическая лекция | | | решение задач,  ситуационные задания | | 7 | | Тест в СДО Moodle |
| **Лектор** | Алиханкызы Гулия п.ғ:к., доцент | | | | | |  | | |
| **e-mail** | guliyaalihankyzy@gmail.com | | | | | |
| **Телефоны** | 87475050369 | | | | | |

|  |
| --- |
| **Академическая презентация курса** |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Цель дисциплины** | **Ожидаемые результаты обучения (РО)**  В результате изучения дисциплины обучающийся будет способен: | **Индикаторы достижения РО (ИД)**  (на каждый РО не менее 2-х индикаторов) |
| формирование понимания спосо-бов, средств и методов трансфор-мации языковых единиц в процессе перевода; форми-рование способов практического перевода с восточ-ного на родной язык. | 1. выполнить анализ перед переводом текста. | * 1. найти необходимую информацию;   2. уметь правильно анализировать данные для достижения цели.Освоить тона и транскрипт китайского языка |
| 1. Развивать способности аудирования текста, грамотного изложения мыслей в устной и письменной форме | * 1. ознакомиться с информацией и определить в ней основные элементы;   2. ознакомиться с терминологией в соответствии со стилем текста в данном тексте; |
| 1. выбрать стратегию перевода текста на восточном языке. | * 1. уметь рассматривать необходимые варианты;   2. уметь грамотно, логично, разумно выражать свои мысли. |
| 1. анализ методов и приемов перевода для достижения равнозначного и адекватного результата в процессе перевода текста. | * 1. уметь использовать лексическую, грамматическую и фонетическую структуру текста устно или письменно;   2. 4.2 правильно использовать виды, методы и технологию перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода; |
| 1. учитывать различия в переводе текстов с изучаемого восточного языка на родной язык. | 5.1 свободно читать иероглифы и делать переводы используя словарь  5.2. находить сложные иероглифы по ключевым словам. |
| **Постреквизиты** | **BIYa 1213** Базовый иностранный язык (уровень В1)  **PUR 1219** Практика устной речи | |
| **Литература и ресурсы** | **Литература** :   1. 新使用汉语课本-1。北京语言大学出版社。2014年 2. 新使用汉语课本练习册-1。北京语言大学出版社。2014年 3. 发展汉语。北京语言大学出版社。2015年 4. 常用汉语部首。华语教学出版社。2017年 5. 大学汉语。新疆教育出发社。2011年 6. 汉语大词典。四川辞书出版社。2015年   **Интернет-ресурсы:**   1. <https://bkrs.info/> 2. <https://zhonga.ru/> 3. <https://zhongwen.com> 4. <https://shufazidian.com/s.php> | |

|  |  |
| --- | --- |
| **Академическая политика курса в контексте университетских морально-этических ценностей** | **Правила академического поведения:**  Всем обучающимся необходимо зарегистрироваться на МООК. Сроки прохождения модулей онлайн курса должны неукоснительно соблюдаться в соответствии с графиком изучения дисциплины.  **ВНИМАНИЕ!** Несоблюдение дедлайнов приводит к потере баллов! Дедлайн каждого задания указан в календаре (графике) реализации содержания учебного курса, а также в МООК.  **Академические ценности:**  - Практические/лабораторные занятия, СРС должна носить самостоятельный, творческий характер.  - Недопустимы плагиат, подлог, использование шпаргалок, списывание на всех этапах контроля.  - Студенты с ограниченными возможностями могут получать консультационную помощь по е-адресу[guliyaalihankyzy@gmail.com](mailto:guliyaalihankyzy@gmail.com) . |
| **Политика оценивания и аттестации** | **Критериальное оценивание:** оценивание результатов обучения в соотнесенности с дескрипторами (проверка сформированности компетенций на рубежном контроле и экзаменах).  **Суммативное оценивание:** оценивание активности работы в аудитории (на вебинаре); оценивание выполненного задания. |

**Календарь (график) реализации содержания учебного курса**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Неделя | Название темы | РО | ИД | Кол-во часов | Максимальный балл | Форма оценки знаний | Форма проведения занятия  /платформа |
| **Модуль 1** | | | | | | |  |
| 1 | **СЗ** 1. 你好 | РО 1 | ИД 1.1. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 2 | **СЗ** 2. 你忙吗？ | РО 1 | ИД 1.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 3 | **СЗ** 3她是哪国人 | РО 1 | ИД 1.3. | 3 | 8 |  | Вебинар  в Zoom |
| 3 | **СРСП 1 Консультация по выполнению СРС1** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Zoom |
| 3 | **СРС 1.** Пересказ текста «你好我叫马拉特» | РО 1 | ИД 1.4. | 1 | 20 | Логическое задание |  |
| **Модуль П** | | | | | | | |
| 4 | **СЗ** 4. 认识你很高兴 | РО 1 | ИД 1.4. | 4 | 8 |  | Вебинар  в Zoom |
| 5 | **СЗ** 5. 餐厅在哪儿 | РО 2 | ИД 2.1. | 3 | 8 |  | Вебинар  в Zoom |
| 5 | **СРСП 2 Консультация по выполнению СРС 2** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в MS Teams |
| 5 | **СРС 2**  Перевод текста «我们是朋友» | РО 2 | ИД 2.3. | 1 | 20 | Логическое задание |  |
| 5 | **Составить структурно-логическую схему прочитанного материала** |  |  |  | 10 |  |  |
| 5 | **РК 1** |  |  |  | 100 |  |  |
| 6 | **СЗ** 6. 我们去游泳，好吗？ | РО 2 | ИД 2.1.  ИД 2.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 7 | **СЗ.** 7. 你认识不认识他 | РО 2 | ИД 2.2.  ИД 2.3. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 8 | **СЗ** 8. 你们家有几口人？ | РО 2 | ИД 2.1.  ИД 2.2.  ИД 2.3. | 3 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 8 | **СРСП 3 Консультация по выполнению СРС 3** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Zoom |
| 8 | **СРС 3** Сочинение на тему «我和我的朋友» | РО 3 | ИД 3.1. | 1 | 20 | Логическое задание |  |
| 9 | **СЗ** 9. 他今年二十岁 | РО 3 | ИД 3.1.  ИД 3.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 10 | **СЗ** 10. 我在这儿买光盘 | РО 3 | ИД 3.1.  ИД 3.3. | 3 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 10 | **СРСП 4 Консультация по выполнению СРС 4** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Zoom |
| 10 | **СРС 4**  Пересказ диалога «我们的学校» | РО 3 | ИД 3.1.  ИД 3.2.  ИД 3.3.  ИД 3.4. | 1 | 20 | Проблемное задание | Вебинар  в Zoom |
| 10 | **СРСП 5** |  |  |  | 10 |  |  |
| 10 | **МТ (Midterm Exam)** |  |  |  | 100 |  |  |
| 11 | **СЗ** 11. 我会说一点汉语 | РО 4 | ИД 3.1  И.Д 3.2 | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 12 | **СЗ** 12. 我全身都不舒服 | РО 4 | ИД 4.1.  ИД 4.2. | 3 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 12 | **СРСП 6 Консультация по выполнению СРС 5** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Zoom |
| 12 | **СРС5** Составить диалог«去超市怎么走，要买什么？» | РО 4 | ИД 4.1.  ИД 4.2. | 1 | 20 | Проблемное задание |  |
| 13 | **СЗ** 13. 我认识了一个漂亮的姑娘 | РО 4 | ИД 4.2. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 14 | **СЗ** 14. 祝你圣诞快乐 | РО 4. 5 | ИД 4.1.  ИД 4.2.  ИД 5.1. | 4 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 15 | **СЗ** 15. 我住在六学生公寓 | РО 5 | ИД 5.1  ИД 5.2 | 3 | 8 | Анализ | Вебинар  в Zoom |
| 15 | **СРСП 7 Консультация по выполнению СРС 6** |  |  |  | 5 |  | Вебинар  в Zoom |
| 15 | **СРС 6** Краткое изложение на тему «我的父母» | РО 5 | ИД 5.2 | 1 | 20 | Проблемное задание |  |
| 15 | **Тест.** Перевод текста «去医院看朋友» |  |  |  | 10 | Проблемное задание |  |
| 15 | **РК 2** |  |  |  | 100 |  |  |

[С о к р а щ е н и я: ВС – вопросы для самопроверки; ТЗ – типовые задания; ИЗ – индивидуальные задания; КР – контрольная работа; РК – рубежный контроль.

З а м е ч а н и я:

- Форма проведения Л и ПЗ**:** вебинар в MS Teams/Zoom(презентация видеоматериалов на 10-15 минут, затем его обсуждение/закрепление в виде дискуссии/решения задач/...)

- Форма проведения КР**:** вебинар (по окончании студенты сдают скрины работ старосте, староста высылает их преподавателю) / тест в СДО Moodle.

- Все материалы курса (Л, ВС, ТЗ, ИЗ и т.п.) см. по ссылке (см. Литература и ресурсы, п. 6).

- После каждого дедлайна открываются задания следующей недели.

- Задания для КР преподаватель выдает в начале вебинара.]

Декан Палтөре Ы.М.

Председатель методбюро Боранбаева А.Ж.

Заведующий кафедрой Оразақынқызы Ф.

Лектор Алиханкызы Г.